

**Какорина Е.В.**  
(Россия, Москва)

## **МЕТАФОРЫ ИНТЕРНЕТА В РЕЧИ КОМПЬЮТЕРНЫХ ПОЛЬЗОВАТЕЛЕЙ**

*Ключевые слова:* Интернет, метафора, коммуникация, носитель языка, компьютерный пользователь.

В данной работе предметом исследования и описания является метафорическое представление Интернета в речи компьютерных пользователей. Рассматриваются образы, через которые носители языка осмысливают реалии интернет-коммуникации и компьютерные термины.

**Kakorina E.**  
(Russia, Moscow)

## **THE METAPHORS OF THE NET IN THE SPEECH OF COMPUTER USERS**

*Key words:* Internet, metaphor, computer communications, native Russian speaker, computer user. The paper deals with the metaphorical conceptualizations of “the Internet phenomena” in Russian. The author considers a set of images in which a «naive» Russian speaker reflects different computer terms.

Языковой образ Интернета привлекает к себе внимание лингвистов, психологов, журналистов, вызывает активный интерес и у простых пользователей.

Метафорические образы помогают нам увидеть существенные черты Интернета как многогранного феномена: средства коммуникации, среды общения, гипертекстового пространства, в котором протекает коммуникация и др. Кроме того, важно, что метафоры представляют нам восприятие «простого» носителя языка, отражают наивную, а не научную картину мира.

Многие метафоры интернет-коммуникации заданы английским источником — исходной терминологией, которая на почве русскоязычного узуса получает новое осмысление, обрастает специфическими культурными текстами и коннотациями.

По сравнению с англоязычным узусом [1] в русском языке употребителен очень большой репертуар метафор, при этом образы с отрицательными чертами скорее преобладают над образами с положительной оценкой.

### **Метафоры, раскрывающие внутреннюю форму слов WWW, Интернет**

#### **WWW и СССР**

Английская аббревиатура WWW подвергается в русскоязычном узусе ИК игровому переосмыслению и обыгрыванию.

Из тоталитарной эпохи — в виртуальную. СССР и WWW.

Когда я вижу слово WWW, я вспоминаю СССР. В самом деле, оба проекта выношены одним, глобалистским сознанием, которое любит абстракции и аббревиатуры, любит *сокращать слова и множить буквы* в сокращениях <...> Кончилась одна система, тоталитарная, — на смену ей пришла другая, виртуальная, столь же огромная, всеобъемлющая, но уже не требующая крови и мук в оплату всемирного братства [2].

#### **Net и нет**

Неметафорические игры со словом *Интернет*, распространенные в ИК, основаны на межъязыковом соответствии английского *net* и русского *нет*.

Форум Точек.*нет* — общение без границ.

При переводе слова *net* начинает эксплуатироваться богатый семантический потенциал слова *сеть*.

### **СЕТЬ или паутина?**

***сеть, сетка, сети***

Для этой метафоры характерна актуализация сем прямого значения слова, оживление компонентов «приспособление для ловли рыбы или ловли птиц и т. д.», «сплетение нитей», «перекрещивание нитей», «связь узлами». Переносное значение 'быть **связанными** в единую систему' характерно для частотных нейтральных контекстов.

Компоненты «ловить», «запутывать(ся) в сети» имеют отрицательные коннотации. *Компьютерная сеть* может осмысляться носителями языка и как положительное, и как отрицательное «изобретение». Пример отрицательного образа: «Интернет — **бесовские сети**». Положительный образ Сети встречается реже: «Сеть поддерживает меня, как надежный *гамак*».

Перевод слова *net* — *сеть* встречается во всех славянских языках. Игра слов *попасть в сеть* означает определенный вид зависимости от сетевой жизни, а также опирается на «рыболовное мировоззрение» — быть *пойманным, как рыба* [3].

### ***паутина***

World Wide Web — всемирная, повсеместно протянутая паутина.

Это основная метафора, заложенная в официальном названии глобальной сети и прежде всего Интернета как самого крупного международного объединения сетей.

*Сеть* и *паутина* представляют собой разные виды структур: равномерное перекрещивание сегментов *в сети* и цепочечно-радиальное соединение узлов в паутине. Отметим, что строение паутины изоморфно структуре семантического поля и связям между разными значениями многозначного слова. Типу связей в Интернете более соответствует образ паутины, это менее регулярный, более свободный, сложный, запутанный, имеющий разные центры тип соединений частей в целом.

Метафора паутины приобретает в ИК перформансный характер, превращается в действо. На ее основе был создан один из первых виртуальных персонажей сети *Мухин*.

### **Пространство**

Метафора Интернет — *киберпространство* (киберспейс) / *виртуальное пространство* / *гипертекстовое пространство* принадлежит к числу базовых общезыковых пространственных метафор [4]. Оно может осмысляться через разные манифестации культурного (город, деревня) и природного (лес, степь, море, заповедник) пространства.

***лес (чаща) — заповедник — степь — болото — море***

Интернет представляется *темным дремучим лесом*, один неверный *шаг* и ты в *глухой непроходимой чаще*, где за каждым деревом горят красные глаза хакера (слишком долго просидевшего за монитором). ([www.i2r.ru/article.shtml?id=11544](http://www.i2r.ru/article.shtml?id=11544), 07.12.2002);

Те, кто попал в кабалу новой эпохи — сначала текстового редактора и компьютерной игры, а потом — *бездонного болота* Сети [5].

### ***море (грязной) информации***

Общезыковая метафора *море информации* часто предстает в ИК как клише с отрицательной оценкой: *море грязной информации*.

### ***лабиринт***

Представлению о запутанности гипертекстового пространства Интернета и сложности передвижения по нему, необходимости находить путь соответствует образ *лабиринта* как культурного пространства.

Это блуждание в *бесконечном лабиринте*, где то и дело наталкиваешься на закрытую дверь:

«Невозможно найти страницу. Возможно, эта страница была удалена, переименована, или она временно недоступна...».

### ***дорога***

Одна из самых общеупотребительных метафор Интернета в английском языке — Information Superhighway — (информационная) высокоскоростная магистраль, скоростная трасса. Характерно, что она, как и метафора *дороги* совсем не употребляется в русском языке, т. к. с понятием дороги у русскоязычных носителей не связано представление о *быстроте* передвижения, высокой *технической оснащенности*, *удобстве* этого вида связи и *полнотой охвата* сетью дорог территории пространства.

В английском же языке эта очень частотная метафора стала базовой для обозначения Интернета и вытесняет исходные метафоры net и web [1]. В русском языке примеры этой метафоры малочисленны: «...осваивались навыки интернационального общения, сетевая культура, английский язык. Метафора *информационной дороги* развивается, как и сами дороги» (uchcom.botik.ru/libr/tlm98.koi8.html).

### **Лексические обозначения места в Сети**

Для называния места в сети используется несколько устойчивых обозначений:

### ***узел, сайт, страница.***

При обозначении Интернет-ресурсов происходит конкуренция метафорических и прямых, исконных и иноязычных номинаций. Наряду с терминологическим иноязычным заимствованием *сайт* (от англ. site — место) употребляется русское соответствие *страница*. Процессы выбора и закрепления той или иной номинации, распределения их значений находятся в стадии становления. Ср.:

— Сейчас несколькими словами обозначают одно из ключевых понятий интернета. Например, «узел», «страница», «место», «сайт», «home page». Какое слово вы предпочитаете и как относитесь к остальным? Что приживется?

— Я пока использую слово «страница», хотя это и не совсем правильно, даже в качестве перевода соответствующего английского термина. В английской терминологии «home page» и «site» имеют разный смысл. Скажем, «Анекдоты из России» — это «site», а я говорю «страница». Но прямой перевод «site — место» вряд ли приживется. Само слово «сайт» имеет, по-моему, хорошие шансы войти в русский язык... [6].

В настоящее время для обозначения авторских и общих Интернет-ресурсов используются квазисинонимичные обозначения *страница* и *сайт*. Слово *страница* в новых значениях — ‘фрагмент текста на экране монитора’, ‘место в компьютерной сети, тип Интернет-ресурса’ постепенно входит в русский литературный язык.

### **Город, деревня, село, дом, окно, труба, кафе, кухня, курилка, свалка, кладбище, библиотека, архив, энциклопедия**

### ***город***

Я, на самом деле, отношусь к интернету с некоторым цинизмом, поскольку он, конечно, представляет собой «большой город». *Мегаполис*. В нем можно обнаружить самые разнообразные сообщества. Временами то, что можно там обнаружить, просто пугает [7].

### ***деревня***

Исходная метафора *мир* — *большая деревня* Маршалла Маклюэна заключала в себе идею о том, что телевидение сделает мир одной «глобальной деревней» благодаря тому, что небольшим группам жителей вдали от городов будет обеспечен такой же доступ к информации, что и в больших городах.

В эпоху Интернета образ «мир — глобальная *деревня*» становится более актуальным, чем во время возникновения телевидения в 60-х годах, т. к. главное преимущество Интернета перед другими средствами передачи информации, помимо мультимедийности, является

возможность мгновенной связи с индивидуальным пользователем в любой точке планеты. Образ Интернет — глобальная *деревня* принадлежит к частотным узуальным метафорическим именованию глобальной сети.

### **жители**

Пользователи ИК устойчиво именуются жителями, это представление используется и в никах: «*живущая\_в сети*», «*livininet*».

### **дом**

Метафора «дом» чаще всего употребляется не по отношению к Интернету в целом, а для обозначения Интернет-ресурсов или частей их структуры (в значениях дом — строение, дом — помещение для жилья): «Считайте, что чат — *наш общий дом*».

*Домашней страницей (home page)* названа главная страница сайта.

Тематические блоки форумов и чатов принято называть «комнатами», а пользователей, общающихся на сайтах, — «жителями» или «гостями».

Как соответствие открытому характеру коммуникации в метафоре «дом» появляется нестандартная сема «проницаемость, прозрачность стен», которая противоречит фоновой семе «служит защитой от внешнего мира».

Пример употребления слова «дом» встречается в русском наречии *домой*, которые определяют цель движения к основной Интернет-странице.

### **окно**

Это одна из центральных метафор в текстах ИК, называющая самую распространенную компьютерную операционную систему Windows.

Терминологическая метафора сделала экран монитора *окном*, а также подготовила появление метафоры *Интернет — окно* (в виртуальный мир).

Сближение *окна* и *Интернаета* (как средства коммуникации, средства осуществления коммуникативного контакта) обусловлено схожестью функций. Окно — это граница между внешним и внутренним пространством, место их контакта и связи, место перехода из одного мира в другой, в данном случае — из реального мира в виртуальный. При этом *окно* изменяет свои главные функции — служить местом проникновения света и воздуха в дом, а также средством визуального контакта<sup>1</sup> — и становится местом выхода во внешний мир, т. е. берет на себя обычную функцию *двери*. Однако если через дверь происходит физическое перемещение в реальный мир, то окно используется как «мысленный» выход в «иную» реальность.

Метафора *окно — выход в мир* (чего-либо) принадлежит к числу нагруженных культурными ассоциациями, освоенных, ставших узуальными тропов.

Это пример того, что можете делать вы сами, *войдя* через *окно-Интернет* в фантастический «мир неограниченных возможностей» (почему-то во все сказочно-цивилизованное мы входим через *окно*): (А. Андреев, «Рунет 90-х: поколение чайников и сторожей»).

### **труба**

*Последнее время, если пишу, то отключаю маршрутизатор, чтобы не была открыта интернет-труба в мир, дует из нее, воняет. Потом бегом-бегом постик закинул, опять трубу заткнул и – на работу, на работу!* (Блоги, 2012).

### **курилка /кухня**

Можно ведь, в конце концов, ничего не писать, но лишь читать дневники своих знакомых и быть тем самым в курсе событий — ЖЖ заменяет собой своеобразную курилку как место, где можно узнать последние сплетни.

### **кафе** (место встречи)

Встреча — было ключевое слово. И теперь я скажу, почему Живой Журнал (а правильнее было бы его назвать Живые Журналы) похож на *кафе*.

### **свалка/помойка/клондайк**

В метафоре *свалки* актуализированы отрицательные характеристики и оценки информации и способа представления ее в Интернете: разнородность, ненужность, неупорядоченность. Через эту метафору выражается представление о быстро устаревающей, теряющей актуальность, невостребованной информации. В ИК она сближается с метафорой *мусорная свалка*. Типичны такие клише: «Интернет — большая / огромная / грандиозная / всемирная *свалка* (информации)».

Интернет — мировая *помойка*.

Интернет — *помойка*, отбросы, *куча хлама*, где все нагромождено, нерассортировано, и каждый может добавить в эту кучу свое.

Обилие *мусора* в сети, различные никому не нужные домашние странички, заброшенные проекты с претензией на мировое господство и прочее — результат двух свойств: схемы *manу-to-manу*, благодаря которой каждый может быть в роли источника информации и низкой стоимости создания электронного документа [10];

Образ Интернета многозначен, суждения и оценки пользователей отражают двойственное восприятие и разные оценки этой новой коммуникационной среды. Отрицательный образ Интернета как *свалки* часто противопоставляется положительно оцениваемым образам:

Пока *интернет* — это *свалка*, на которой набегами пытаются проводить кусочную *инвентаризацию*; Интернет — *свалка мусора* или *всемирная библиотека*?

Прочитал статью "Интернет — *паутина* или *свалка мусора*?" <...> Я не согласен, что Интернет стал *свалкой*, это не *свалка* — это большая *библиотека*. Так давайте же примем Интернет за *библиотеку*, а *книги* за сайты (Underground InformatioN Center <http://www.uinc.ru/>, заключенный, [agapov25@uinc.ru](mailto:agapov25@uinc.ru)).

В узусе «гасятся» отрицательные потенциальные семы образа *свалки* и выделяются положительные: «Интернет — большая *свалка*, в которой *хорошие вещи* нужно искать, мы это делаем за Вас!»

#### ***кладбище***

Сеть напоминает *город*, в котором никто не убирает *трупов* — но и *трупы*, в свою очередь, не разлагаются, не воняют, а лежат себе тихонько, никого не трогают, и только иногда споткнувшийся о труп ругнется раздраженно и дальше побежит [11].

#### ***библиотека/архив***

Метафора «библиотека» в приложении к Интернет-коммуникации изменяет наше представление о библиотеке. Утрачивая конкретный денотат (здание, конкретное место для хранения книг) библиотека становится абстрактным понятием: это база данных, место (адрес в сети) для хранения цифровой информации. То же самое происходит с понятием «книга» при образовании понятия «электронная книга».

#### ***архив***

[Интернет], который представляется мне радикально трансформированной версией *архива*. Это *архив, приспособленный к эпохе прямой репортажной коммуникации*...

...Интернет — это колоссальное *скопище* всевозможных документов, от сплетен и любовной переписки подростков до сочинений графоманов, всевозможных справочников и коммерческой информации, это колоссальная *свалка* сегодняшней истории, архив неселекционированных материалов, решительно отменяющий интервал между архивированием и использованием. Это — архив, мгновенно доступный всем желающим, *архив эпохи прямого репортажа*. Его поразительная особенность заключается также и в том, что это *архив, лишенный памяти*. Материалы пятилетней давности в нем почти безнадежно устаревают, в то время как в традиционных архивах они приобретают ценность именно по прошествии времени. Это — *архив*, максимально приближенный к моменту события... (М. Ямпольский, Интернет, или постархивное пространство).

#### ***энциклопедия***

История сети — это сама Сеть, огромная *энциклопедия*, которая сама себя пишет. И не только пишет, но и переписывает, не оставляя старых версий [12].

#### **магазин**

... Интернет — не только архив, но смесь архива с огромным виртуальным *универмагом*. Это соединение архива и коммерции — одна из замечательных черт сегодняшней информационной ситуации, когда масс-медиа все в большей и большей степени становятся коммерческими сетями, а информация — *товаром*. «*Отоваривание*» информации — одна из основных причин ускорения ее циркуляции (Там же).

Среди уникальных и авторских метафор — *страна грехов, бесконечный червяк, Солярис, «Великое Нигде», черная дыра, слепок с ноосферы*.

Разнообразные образные номинации Интернета отражают его разные ипостаси и функции:

- виртуальное пространство, в котором протекает коммуникация (лес, дебри, море);
- структура пространства (сеть, паутина, лабиринт);
- хранилище информации (библиотека, архив, куча, свалка);
- место общения (кафе, кухня);
- место «жизни» (город, деревня).

В русском языке появляется новый круг культурно значимых метафорических образов, связанных с Интернетом, роль которого в жизни современного социума постоянно растет.

<sup>1</sup> Согласно этимологическим словарям [8, С.128; 9, С. 594], слово *окно* происходит от слова *око* — «глаз», то же соответствие отмечается и в английском языке, где слово *window* восходит к др.-исл. *vindauga* — «глаз ветра».

### **Список литературы**

1. Markham Annette N. *Metaphors Reflecting and Shaping the Reality of the Internet: Tool, Place, Way of Being*. University of Illinois at Chicago, 2003.
2. Эпштейн М.Н. Введение в книгу книг, [www//INTELNET\kk\\_vved1.html](http://www//INTELNET\kk_vved1.html);  
<http://old.russ.ru/journal/netcult/98-04-17/epstyn.htm>
3. Айдачич Деян. Новые славянские слова и метафоры в Интернете, 1999, Slavic Gate, [karija@narod.ru](mailto:karija@narod.ru), 2000-2001.
4. Лакофф Дж. Когнитивная семантика // Язык и интеллект. М., 1995. С. 143—184.
5. Гусейнов Г., Заметки к антропологии русского Интернета: особенности языка и литературы сетевых людей, НЛЮ, № 43, 2000.
6. Вернер Д. «Все творческие возможности интернета еще только начинают осваиваться». Герои нашего времени, Russian Web Classic Award. Классика русской паутины, 1998.
7. Киреев О. «Антропология юзеров», интервью с англ. писательницей Сью Томас, автором книги «Hello World!», 24.08.2004, Компьютерра, 10.08.2004.
8. Фасмер М. Этимологический словарь русского языка: В 4 т. Т. 3. М., 1987.
9. Черных П. Я. Историко-этимологический словарь современного русского языка. Т. 1—2. М., 1993.
10. Смирнов Д.В. Авторские проекты как пример адекватной реализации свойств интернета (на материале истории российской интернет-журналистики 1995-2002 годов) , <http://spectator.ru>
11. Ларьяновский. А. Сидели три обозревателя, <http://www.novocybersk.ru/internet>.
12. Андреев. А. Фидо, Usenet и Wce- Wce-Wce, <http://www.fuga.ru/lexa/wse.htm>.